

УДК 81`23

Евтухова Е.В.*Московский государственный областной университет***ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НОМЕНКЛАТУРНЫХ НАЗВАНИЙ
ПОРОД СОБАК И ГОЛУБЕЙ НА ПРИМЕРЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ
ПЕРЕВОДОВ «ПРОИСХОЖДЕНИЯ ВИДОВ» Ч. ДАРВИНА**

Аннотация. Статья посвящена изучению особенностей номенклатурных названий пород собак и голубей и трудностей, связанных с их интерпретацией, на материале труда «Происхождение видов» Ч. Дарвина. В основе исследования лежит анализ существующих переводов XIX–XX веков и сравнение перевода номенклатуры естественнонаучного текста с его современным состоянием. Проведённый анализ показал, что при переводе научного текста внимание переводчика привлекает перевод новых для науки идей и терминов, при этом номенклатурные названия, на первый взгляд не принципиальные для данного произведения, страдают от некорректного, а иногда и ошибочного перевода.

Ключевые слова: естественнонаучный текст, «Происхождение видов» Ч. Дарвина, номен, породы собак, породы голубей.

E. Evtukhova*Moscow State Regional University***DIFFICULTIES OF INTERPRITING NOMENCLATIVE NAMES
OF DOGS AND PIGEONS BREEDS IN RUSSIAN TRANSLATIONS
OF CH. DARWIN'S "THE ORIGIN OF SPECIES"**

Abstract. The article presents results of the research of dogs and pigeons nomenclative names characteristics and problems connected with translating them into Russian. The XIX-XX centuries translations of "The Origin of Species" by Ch. Darwin were analysed and compared with modern state of the nomenclature in these areas. The analysis shows that while translating a scientific text, attention of the translator is mainly focused on the interpretation of the new scientific ideas and terms, while the nomen which seem unimportant suffer from inexact and often erroneous translation.

Key words: natural scientific text, "The Origin of Species" by Ch. Darwin, nomen, breeds of dogs, breeds of pigeons, erroneous translation.

Появившись в русском переводе, книга «Происхождение видов» стала не только основой развития теории эволюции, но и новым словом в современном животноводстве. На этот труд, как и на другие работы Ч. Дарвина, голубеводы и кинологи России ссылают-

© Евтухова Е.В., 2015.

ся в своих статьях до сих пор [4; 7; 18].

С 1837 г. Дарвин начал вести дневник, куда вносил данные о породах домашних животных и сортах растений, а также мысли о естественном отборе. В 1859 г. Дарвин опубликовал труд «Происхождение видов путём естественного отбора, или Сохранение благопри-

ятствуемых пород в борьбе за жизнь», где показал изменчивость видов растений и животных, их естественное происхождение от более ранних видов, и изложил свои мысли о происхождении пород голубей и собак.

Безусловно, рассуждая о терминах, употреблённых Ч. Дарвином в труде «Происхождение видов», нельзя забывать о номенах, перевод которых вызывает большие споры и расхождения, поскольку знание номенклатуры свойственно лишь специалистам в данной области. *Номенклатура* (см.: [25]) – категория значительно более новая, чем *терминология*. Как особый лексический класс она возникла лишь в XVIII в., первоначально только для естественных наук. При переводах работ Ч. Дарвина более всего пострадала именно она. Так, процент расхождения у авторов при переводе номенклатуры довольно высок (50 %).

Рассматривая номенклатурные названия пород собак, можно заметить, что и сегодня в онлайн-словарях [2; 3; 5; 26; 32] нет единодушия в переводе: названия некоторых пород отсутствуют (*Italian greyhound*, *Blenheim spaniel*), название *pug-dog* в настоящее время укорочено до *pug*. На многочисленных форумах кинологов и в журналах, посвящённых собаководству [21; 23], встречается много жалоб на неправильный перевод кинологических терминов, неточную трактовку названий пород и прочие ошибки перевода, встречающиеся даже в профессиональной литературе: «... К сожалению, идёт не замена русского названия на иностранное, а непростительная путаница. Причём ошибки, связанные с неправильным переводом или употреблением терминов, настолько прочно

вросли в печатные издания и сайты Интернета, что бывает очень сложно доказать, что так говорить нельзя...» [23]. Перевод номенклатурных названий, вызывающий затруднения у профессиональных переводчиков, вызывал значительно большие сомнения у непрофессионалов в собаководстве, участвовавших в создании русскоязычных версий «Происхождения видов». Так, многие авторы трактуют *pug-dog* как «моська» [30], название устаревшее и вышедшее из употребления. Перевод многих названий пород собак не соответствует их современной номенклатуре. Согласно *Атласу пород собак* [24], *Bloodhound*, трактуемый словарями как *ищейка* или *бладхаунд*, имеет номенклатурное название *Блюдгаунд*, а *легавые* и *гончие* – не названия пород, а названия групп, объединяющих породы по их характерным признакам. *Таксы* и *терьеры* – не просто разные породы, а разные группы пород, при этом таксы – более мелкая таксономическая единица, чем терьеры. Подчеркнём, что в большинстве книг и статей, посвящённых породам собак [22; 28], приводятся названия пород, зафиксированные в словарях, а не в *Атласе названий пород собак*. В частности, название породы *Italian greyhound* имеет несколько вариантов перевода: *Итальянский грейхаунд*, *Серая итальянская гончая*, *Малая итальянская борзая*, *Левретка*, тогда как в *Атласе пород собак* грейгаунды отнесены к гончим и никакого отношения к борзым не имеют. Отметим, что *Атлас* – издание переводное с чешского языка, при этом его авторы отмечают: «... Неодинаковый объём отдельных стандартов обусловлен различностью доступных источников, из которых

мы исходили, и хотя мы и стремились к максимальной унификации, тем не менее, остаются некоторые небольшие различия в номенклатуре...» [24].

В таблице ниже (табл. 1) приведены некоторые названия пород собак, использованные в оригинале «Происхождения видов» и в его русскоязыч-

ных версиях, даны версии современных онлайн-словарей [2; 3; 5; 26; 32] и соответствующее современное номенклатурное название. Данные из перевода А. Трачевской [15] отсутствуют, так как в её версии этот материал не использован.

Сравнивая варианты, предложен-

Таблица 1

Сравнительная таблица переводов названий пород собак, обнаруженных в русскоязычных переводах, и их современные версии

Spaniel (с. 17)	terrier (с. 17)	Bloodhound (с. 17)	grey-hound (с. 17)	Ч. Дарвин, 1, 6 издания [34; 35]
Легава (с. 14)	Такса (с. 14)	Гончая (с. 14)	Борзая собака (с. 14)	С.А. Рачинский [9]
	Такса (с. 25)	Ищейка (с. 25)	Борзая (с. 25)	М.М. Филиппов [14]
Кинг-чарлз (с. 18)	терьер, (с. 18)	ищейка, (с. 18)	борзая, (с. 18)	К.А. Тимирязев [11]
Спаньель (с. 127)	Терьер (с. 127)	Ищейка (с. 127)	Борзая (с. 127)	Н.И. Вавилов [12]
спаньель (с. 47)	Терьер (с. 47)	ищейка (с. 47)	Борзая (с. 47)	Б.Л. Комаров [16]
спаньель (с. 96)	Терьер (с. 96)	ищейка (с. 96)	Борзая (с. 96)	Ф.А. Дворянкин [10]
спаниель	терьер,	ищейка	борзая	А.Л. Тахтаджян [13]
Спанель	Терьер (hound некот. словари дают как синоним) [5]	Ищейка, блэдхаунд, блудхаунд, английская кровяная гончая	Борзая, с итальянского <i>грейхаунд</i>	Версии онлайн-словарей [3; 5; 26; 32]
спаниель	терьер	Блэдхаунд	Грейгаунд, английская борзая	Вариант Атласа пород собак [24]

the fox-hound (с. 35)	the spaniel (с. 35)	King Charles's spaniel (с. 35)	Blenheim spaniel (с. 19)	rug-dog (использован в 6 изданиях)	Italian greyhound (с. 19)
Лиска (с. 28)	Легава (с. 28)	Кинг-чарльз (с. 28)	Мальбрук (с. 16)		Итальянская борзая собака (с. 16)
Гончая (лисогон) (с. 41)	Малая охотничья порода (с. 41)	Кинг-чарльз (с. 41)	Бленгеймская порода (с. 29)	Моська (с. 29)	Левретка (с. 29)
Гончая (с. 27)	Кинг-чарльз (с. 27)	Кинг-чарльз (с. 27)	Блекгеймский Кинг-чарльз (с. 19)	Моськой (с. 19)	итальянской борзой (с. 19)
Гончая (с. 140)	спаниель	Кинг-чарльз (с. 140)	бленгеймским спаньел (с. 129)	Моська (с. 129)	итальянской борзой (с. 129)
Гончая (с. 69)	Спаньель (с. 69)	спаниель кинг-чарльз (с. 68)	бленгеймским спаньелем (с. 51)	Моськой (с. 51)	итальянской борзой (с. 51)
Гончая (с. 107)	Спаньель (с. 107)	спаниель короля Чарльза (с. 107)			итальянской борзой (с. 98)
гончая	спаниель	спаниель кинг-чарльз	бленгеймским спаниелем	моськой,	итальянской борзой,
фоксхаунд, лисья гончая, Фокс хаунд, без дефиса – английская паратая гончая	спаниель	Кинг Чарльз спаниель, спаниель короля Карла	Бленймский спаниель той-спаниель	мопс	Левретка
нет	спаниель	Кавалер-кинг-Чарльз-спаниель	нет	мопс	грейхаунд

ные авторами переводов, с версиями *Атласа пород собак*, мы выявили следующие отличия: *терьер* и *спаниель* согласно *Атласу* – не названия самостоятельных пород, а лишь часть названия породы (ср.: *коккер-спаниель*,

эрдель-терьер и т. д.). Согласно некоторым источникам [27] упоминаемый Ч. Дарвином *fox-hound* – один из родоначальников современного фокстерьера, возможно поэтому, и из-за незначительной популярности этой породы, в

Атлас вошёл именно *фокстерьер*. Название *Blenheim spaniel*, переводимое большинством авторов в качестве обозначения самостоятельной породы, отмечается собаководами как разновидность окраса: «... Допускаются четыре варианта окраса Кавалер Кинг Чарльз спаниелей: *бленхейм...*» [17; 19].

Как показывает анализ, разнообразие пород собак ставит в затруднительное положение не только переводчиков, столкнувшихся с такого рода номенклатурой, но и кинологов. В настоящее время в большинстве случаев собаководами используются латинский вариант написания названий пород или хорошо известные русскоязычные названия, нередко не совпадающие по звучанию с вариантами, предложенными *Атласом пород собак*. К сожалению, в вариантах перевода «Происхождения видов» латинские написания названий пород собак отсутствуют.

Необходимость точного перевода номенклатурных названий ощущается и при рассмотрении переводов названий пород голубей. Многие голубеводы отмечают, что из-за искажённых переводов страдает и номенклатура языка перевода; ср.: «... Перечень пород, созданный Евросоюзом, содержит по голубям этой группы разные названия в зависимости от языка. Например, на английском почти все породы составители перечня называют совами, на немецком – чайками, на французском – галстучными. И здесь нарушен приоритетный принцип названия породы страной выведения. В дальнейшем нужен был просто правильный перевод...» [4].

Популярное в XIX в. в Англии хобби – разведение голубей – не обошло

стороной и Ч. Дарвина. Уже в 1868 г. в труде «Изменение животных и растений в домашнем состоянии» (русское издание 1941 г.) он посвятил два раздела классификации домашних голубей. Учёный стал автором первой классификации домашних голубей. Он разделил все породы голубей на четыре группы по сходным морфологическим и физиологическим признакам. В своей статье в «Вестнике голубевода» [7] на эту классификацию ссылается А.М. Филичкин и указывает на некоторые ошибки в трактовке названий пород голубей при переводе спецлитературы с немецкого языка: «...Здесь бросается в глаза, что вся группа турманов получила произвольное название – «Гонные голуби». Такое название ни о чём не говорит, ничего не разъясняет. Поскольку книгу Юргенсона надо считать переводом разных авторов с немецкого, это ошибка перевода. В зарубежной голубеводной литературе встречается часто слово летун, летуны или турманы; отсюда лётные, гонные, но летун несколько не означает, что голубь гонный...» [7]. Кроме того, отмечен ряд неточностей, характерных ещё для советской номенклатуры названий пород: «... В нашем голубеводстве судьба классификаций пород голубей пока оставалась в руках отдельных авторов и зависела от их фантазии. Но главным образом она зависела и зависит, как ни странно, от нелитературной терминологии...» [7].

Становится очевидным, что состояние номенклатуры пород голубей в настоящее время несколько хаотично. Общепринятая классификация, взятая за основу при оценке голубей на международных выставках «Интерголубь», датирована 1978 г., при этом

существуют и иные классификации. В период существования Чехословакии голубеводы этой страны пользовались собственной классификацией, которая предусматривала разделение всех по-

род домашних голубей на 8 групп. В книге «Разведение голубей» профессор С. Петерфи предлагает более широкую классификацию и разделяет породы на 12 групп [6; 20].

Таблица 2

Сравнительная таблица переводов названий пород голубей, обнаруженных в русскоязычных переводах, и их современные версии

Runt (с. 21)	common tumbler (с. 21)	English carrier (с. 21)	Ч. Дарвин, 1, 6 издания [34; 35]
Гонный голубь (с. 17)		Английский чистый голубь (с. 17)	С.А. Рачинский [9]
Испанский голубь (с. 29)	Обыкновенный турман или вертун (с. 29)	Английский чистый голубь-говец (с. 29)	М.М. Филиппов [14]
		Голубь-говец (с. 10)	А. Трачевская [15]
Испанский, или римский, голубь (с. 20)		Английский гончий (с. 20)	К.А. Тимряев [11]
Испанский, или римский, голубь (с. 130)	обыкновенный турман (с. 130)	Английский гончий (с. 130)	Н.И. Вавилов [12]
Испанский, или римский, голубь (с. 53)	обыкновенный турман (с. 52)	английский карьер (с. 52)	Б.Л. Комаров [16]
Испанский, или римский, голубь (с. 99)	обыкновенный турман (с. 99)	английский гончий (с. 98)	Ф.А. Дворянкин [10]
Испанский, или римский, голубь (Runt)	обыкновенный турман (Tumbler)	английского почтового голубя	А.Л. Тахтаджян [13]
Рант (карлик)	турман	английский карьер	Современные названия пород

Продолжение табл. 2

trumpeter (с. 21)	Jacobin (с. 21)	turbit (с. 21)	router (с. 21)	barb (с. 21)
Трубач (с. 18)	Хозырный голубь (с. 18)	Голубь из породы, называемой англичанами turbit (с. 17)	Дутыш (с. 17)	Египетский голубь (с. 20)
Трубач (с. 29)	Хозырный или яковинский голубь (с. 29)	В сноске указано, что немцы называют эту породу Голубь-чайка (Turbit) (с. 29)	Дутыш (с. 29)	Берберийский или нумидийский голубь (с. 29)
Трубач (с. 10)	Хозырный голубь (с. 10)	Порода голубей, называемая иногда голубем-чайкой (с. 10)	Дутыш (с. 10)	
Трубач (с. 20)	яковинский голубь (с. 20)	Голубь-чайка (с. 20)	Дутыш (с. 20)	Индийский или польский голубь (с. 20)
Трубач (с. 130)	яковинского голубя (с. 130)	Голубь-чайка (с. 130)	Дутыш (с. 130)	Индийский или польский голубь (с. 130)
Трубач (с. 53)	яковинского голубя (с. 53)	Голубь-чайка (с. 53)	дутьша (с. 53)	Индийский или польский голубь (с. 53)
Трубач (с. 99)	яковинского голубя (с. 99)	Голубь-чайка (с. 99)	дутьша (с. 99)	Индийский или польский голубь (с. 99)
Трубач (Trumpeter)	яковинского голубя (Jacobin)	Голубь-чайка (Turbit)	дутьша (Router)	Берберийский голубь (Barb)
Барабанщик, трубач-барабанщик	Яковин	турбит	дутьш	барб

dovescot-pigeon (с. 24)	rock-pigeon (Columba livia) (с. 23)	fantail (с. 21)	laugher (с. 21)
Полевой голубь (с. 19)	Сизый голубь (Columba livia) (с. 19)	Трубастый голубь (с. 18)	Хохотун (с. 18)
обыкновенный сизый голубь (dovescot-pigeon) (с. 31)	скалистый голубь (с. 31)	Трубастый голубь (с. 29)	Голубь-хохотун (с. 29)
	скалистый голубь (Columba livia) (с. 10)		Хохотун (с. 10)
обыкновенный голубь (с. 21)	Каменный голубь (с. 21)	Опахальчатохвостый или трубастый голубь (с. 20)	пересмешник (с. 20)
обыкновенный голубь (с. 132)	Горный голубь (Columba livia) (с. 131)	Опахальчатохвостый или трубастый голубь (с. 130)	пересмешник (с. 130)
обыкновенный (сизый) голубь (dovescot-pigeon) (с. 55)	скалистого голубя (с. 54)	Опахальчатохвостый или трубастый голубь (с. 53)	пересмешник (с. 53)
обыкновенный (сизый) голубь (dovescot-pigeon) (с. 100)	Каменный голубь (Columba livia) (с. 100)	Павлиний голубь (с. 99)	пересмешник (с. 99)
обыкновенный (сизый) голубь (dovescot-pigeon)	скалистого голубя (Columba livia)	Павлиний голубь (Fantail)	пересмешник (Laugher)
нет	Сизый голубь	павлин	Голубь-ворчун

Разнообразие вариантов перевода пород голубей характерно не только для работ переводчиков, но и для современного состояния дел в голубеводстве (см. табл. 2). Примечательно, что некоторые популярные современные словари [26] приводят «общий перевод» отдельных номенов (*Runt* – некоторые породы домашних голубей),

не приводят его совсем (*turbit*) или приводят перевод, отражающий особенности этих птиц, но не являющийся названием породы, подвида или разновидности (*dovescot* переведено, как *голубятня* [26]). Представленный вариант перевода названия *dovescot* вызывает затруднения переводчика при подборе соответствующего названия

породы, вида или разновидности голубей.

Поскольку единого источника информации, где бы на обоих языках встретились все упомянутые Ч. Дарвином породы, ещё не выявлено, более того, многие породы по некоторым классификациям превратились в группы пород, а современный атлас Х. Шмидта содержит лишь русскоязычные названия, то при выборе современного названия породы мы обращались к архивам, форумам, статьям по голубеводству, словарям [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 20; 27; 29; 31; 32; 33].

Анализ переводов «Происхождения видов» выявил неточности перевода естественнонаучных номен и позволил заключить, что в составлении специальных словарей, возможно, должны участвовать специалисты в разных областях знаний. Большинство переводчиков «Происхождения видов» сохраняли в тексте авторское название породы голубей, что позволило избежать путаницы при чтении труда специалистами в данной области. С переводом названий пород собак дело обстоит несколько проще, поскольку большинство этих пород знакомо широкому кругу читателей и чаще встречается в статьях и словарях. Отметим и лучшую разработанность классификации пород собак, в отличие от классификации пород голубей. Всё вышесказанное убеждает, что ценность переводов номен, упоминающихся в работах Ч. Дарвина, велика.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Английский карьер. Альбом. [Электронный ресурс]. URL: <http://archive-dove.ru/Katalog/borod/england-bagdad.html> (дата обращения: 12.12.2012).
2. Англо-русский большой универсальный переводческий словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 11.02.2014).
3. Англо-русский словарь Мюллера [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 11.02.2014).
4. Архив голубеводов мира. [Электронный ресурс]. URL: <http://archivedove.ru> (дата обращения: 10.12.2012).
5. Большой англо-русский и русско-английский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 11.02.2014).
6. Бондаренко С.П. Всё о голубях: практические советы по содержанию. Породы. Разведение. Кормление. Уход. [Электронный ресурс]. URL: http://fictionbook.ru/author/svetlana_petrovna_bondarenko/vse_o_golubyah/read_online.html?page=4 (дата обращения: 08.12.2012).
7. Вестник голубевода [Электронный ресурс]. URL: <http://goluby-dnpr.ucoz.ua/publ/1-1-0-113> (дата обращения: 10.12.2012).
8. Википедия. Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 10.12.2012).
9. Дарвин Ч. О происхождении видов в царствах животном и растительном путём естественного подбора родичей / Пер. С.А. Рачинского. СПб.: Издание книгопродавца А.И. Глазунова, 1864. XIV. 399 с.
10. Дарвин Ч. О происхождении видов в царствах животном и растительном путём естественного подбора родичей / Пер. К.А. Тимирязева, под. общ. ред. проф. Ф.А. Дворянкина. М.: Сельхозгиз, 1952. 464 с.
11. Дарвин Ч. О происхождении видов в царствах животном и растительном путём естественного подбора родичей / Пер. К.А. Тимирязева. СПб.: О.Н. Попова, 1896. 327 с.

12. Дарвин Ч. О происхождении видов в царствах животном и растительном путём естественного подбора родичей / Пер. К.А. Тимирязева, под. общ. ред. акад. Н.И. Вавилова. М.; Л.: Сельхозгиз, 1935. 630 с.
13. Дарвин Ч. Происхождение видов путём естественного отбора или сохранение благоприятных рас в борьбе за жизнь / Перевод с шестого издания (Лондон, 1872); Отв. редактор ак. А.Л. Тахтаджян. СПб.: Наука, С.-Петербургское отделение, 1991. [Электронный ресурс]. URL: <http://charles-darwin.narod.ru/origin-content.html> (дата обращения: 24.10.2012).
14. Дарвин Ч. Происхождение видов путём естественного подбора или сохранение благоприятствуемых пород в борьбе за жизнь / Полный перевод с последнего (6-го) англ. изд. М. Филиппова: в 3 вып. СПб.: Научное обозрение, 1895. Вып. 1–3.
15. Дарвин Ч. Происхождение видов / В изложении А. Трачевской. СПб.: О.К. Нотович, 1897. 337 с.
16. Дарвин Ч. Происхождение видов / Пер. с 6-го англ. изд. К.А. Тимирязева, М.А. Мензбира, А.П. Павлова и И.А. Петровского. Предисл. акад. В.Л. Комарова. М.; Л.: Наркомздрав СССР Биомедгиз, 1937. 762 с.
17. Зоорпс: о тех, кого приручили. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zooprice.ru/articles/detail.php?ID=99698> (дата обращения: 10.12.2012).
18. Зооклуб. Мегаэнциклопедия о животных. [Электронный ресурс]. URL: <http://zooclub.ru/dogs/pород/886-3.shtml> (дата обращения: 10.12.2012).
19. Кавалер Кинг Чарльз Спаниели. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dogofkings.ru/pub/standard.shtml> (дата обращения: 10.12.2012).
20. Классификация и оценка голубей. [Электронный ресурс]. URL: http://golub-83622.tabu.ru/blog/132534_KLASSIFIKACIYa_I_OCENKA_GOLUBEY.html (дата обращения: 12.12.2012).
21. Книги и авторы. Прочитал и советую. Отзывы. Трудности перевода. [Электронный ресурс]. URL: <http://uporstvovat.ru/knigi-i-avtori-prochital-i-sovetuu-otzivi-trudnosti-perevoda/> (дата обращения: 11.02.2014).
22. Мир животных. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zooco.com/index.html> (дата обращения: 10.12.2012).
23. Мишиха О.С. Трудности перевода // Собаки и Мир. № 1. 2012. [Электронный ресурс]. URL: http://picc.at.ua/publ/istorija/trudnosti_perevoda/5-1-0-436 (дата обращения: 11.02.2014).
24. Найманова Д., Гумпал З. Атлас пород собак. [Электронный ресурс]. URL: <http://mastinofiesta.narod.ru/book/book/atlas-pород-sobak/atlas-pород-sobak.html> (дата обращения: 08.12.2012).
25. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
26. Онлайн-словарь ABBYY Lingvo-Online [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.yandex.ru/dovecote/en-ru/#lingvo/> (дата обращения: 08.12.2012).
27. Сайт о собаках и их родственниках. [Электронный ресурс]. URL: http://dog.adgth.ru/breed/fox_terrier.htm (дата обращения: 10.12.2012).
28. Собака – стиль жизни. [Электронный ресурс]. URL: <http://doggi.ru> (дата обращения: 08.12.2012).
29. Стандарты пород голубей. [Электронный ресурс]. URL: http://elite-pets.narod.ru/pigeon_standard.htm (дата обращения: 12.12.2012).
30. Толковый словарь живого великорусского языка Даля. [Электронный ресурс]. URL: <http://slovardalja.net/> (дата обращения: 08.12.2012).
31. Турманы Англии: Английский коротколицый турман. The English Short Faced Tumbler. [Электронный ресурс]. URL: <http://tumbler-world.com/album/>

- english_korotko.html (дата обращения: 10.12.2012).
32. Универсальный англо-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 11.02.2014).
33. Филичкин А. Принцип классификации пород совиных голубей. [Электронный ресурс]. URL: http://archivedove.ru/Katalog/Owl/princip_class.html (дата обращения: 08.12.2012).
34. Darwin Ch. On the Origin of Species by Means of Natural Selection Or the Preservation of Favourite Races in the Struggle for Life. – London, 1859. [Электронный ресурс]. URL: <http://darwin-online.org.uk/content/frameset?itemID=F373&viewtype=text&pageseq=1> (дата обращения: 05.10.2014).
35. Darwin Ch. On the Origin of Species by Means of Natural Selection Or the Preservation of Favourite Races in the Struggle for Life. – London, 1872. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.literature.org/authors/darwin-charles/the-origin-of-species-6th-edition/> (дата обращения: 05.10.2014).